Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy kanclerz wrócił, zastał króla Asyrii walczącego przeciw Libnie – bo usłyszał, że wyruszył z Lakisz – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy kanclerz usłyszał, że król Asyrii wyruszył z Lakisz, udał się do niego pod Libnę, którą właśnie oblegał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócił więc Rabszak i zastał króla Asyrii walczącego przeciwko Libnie. Usłyszał bowiem, że odstąpił od Lakisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wróciwszy się Rabsaces znalazł króla Assyryjskiego dobywającego Lebny; albowiem usłyszał, iż odciągnął był od Lachys. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wrócił się tedy Rabsak i nalazł króla Asyryjskiego dobywającego Lobna; usłyszał bowiem, że był odciągnął od Lachis. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rabsak wrócił i zastał króla asyryjskiego zdobywającego Libnę. Posłyszał bowiem, że [król] ustąpił spod Lakisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Rabszake powrócił, zastał króla asyryjskiego walczącego przeciwko Libnie, słyszał bowiem, że wyruszył z Lakisz |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy rab-szak powrócił, znalazł króla asyryjskiego walczącego przeciwko Libnie, słyszał bowiem, że wycofał się spod Lakisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przełożony dworu zarządził odwrót i dołączył do króla Asyrii, atakującego Libnę. Otrzymał bowiem wiadomość, że król wycofał się spod Lakisz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielki podczaszy wrócił i spotkał króla asyryjskiego, jak walczył przeciw Libnie. Dowiedział się bowiem, że odstąpił od Lakisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Рапсакис і знайшов царя Ассирійців, що воював проти Ломни, бо почув, що відійшли від Лахіса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tymczasem wrócił Rabszaka i znalazł asyryjskiego króla walczącego przeciwko Libnie; bowiem słyszał, że wyruszył z Lachisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rabszak wrócił i zastał króla Asyrii walczącego przeciwko Libnie; usłyszał bowiem, że wycofał się spod Lachisz. |